Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Ci] bowiem według ciała będący, ― [według] ciała myślą, [ci] zaś według Ducha ― [o tym co] Ducha. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci bowiem według ciała będący według ciała myślą ci zaś według Ducha Ducha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci bowiem, którzy są według ciała, myślą o tym, co cielesne;\* ci zaś, (którzy są) według Ducha – o tym, co od Ducha.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) bowiem według ciała będący (o tych) ciała myślą, (ci) zaś według Ducha (o tych) Ducha. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) bowiem według ciała będący (według) ciała myślą (ci) zaś według Ducha Ducha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo ci, którzy są według ciała, kierują się tym, co cielesne, ci zaś, którzy są według Ducha — tym, co duchowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci bowiem, którzy żyją według ciała, myślą o tym, co cielesne, ale ci, którzy *żyją* według Ducha, *myślą* o tym, co duchowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem, którzy są według ciała, o tem myślą, co jest cielesnego; ale którzy są według Ducha, myślą o tem, co jest duchowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem którzy są wedle ciała, co jest ciała rozumieją. Lecz którzy są wedle ducha, co jest ducha rozumieją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci bowiem, którzy żyją według ciała, dążą do tego, czego chce ciało; ci zaś, którzy żyją według Ducha – do tego, czego chce Duch. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo ci, którzy żyją według ciała, myślą o tym, co cielesne; ci zaś, którzy żyją według Ducha, o tym, co duchowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci przecież, którzy postępują według ciała, dążą do tego, czego chce ciało, ci zaś, którzy postępują według Ducha – do tego, czego chce Duch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci bowiem, którzy są cieleśni, myślą o sprawach ciała, ci zaś, którzy są duchowi - o sprawach Ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo żyjący według ciała myślą o tym, co należy do ciała, a ci według Ducha — o tym, co należy do Ducha. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci bowiem, którzy żyją sprawami ciała, myślą tylko o tym, co cielesne, ci zaś, którzy żyją sprawami Ducha, o tym, co duchowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci bowiem, którzy kierują się pragnieniami ciała, pożądają dóbr cielesnych, ci zaś, którzy kierują się nakazami Ducha, pożądają dóbr duchowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ті, що є за тілом, думають про тілесне; а ті що, за духом, - про духовне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ci, co żyją według cielesnej natury myślą o tych sprawach, które są cielesnej natury; zaś ci, co żyją według Ducha o tych Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż ci, którzy utożsamiają się ze swą starą naturą, skupiają myśli na sprawach starej natury, lecz ci, którzy utożsamiają się z Duchem, skupiają myśli na sprawach Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż ci, którzy są w zgodzie z ciałem, skupiają swe umysły na sprawach ciała, ale ci, którzy są w zgodzie z duchem – na sprawach ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy żyją zgodnie z ludzką naturą, myślą tylko o tym, jak zaspokoić swoje ludzkie pragnienia. Ci zaś, którzy są posłuszni Duchowi Świętemu, myślą o rzeczach duchowych. |

1. 1) <x>530 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W. 5 stanowi odpowiedź na pytanie: Dlaczego słuszna norma Prawa spełnia się dopiero w życiu ludzi przemienionych w dziele odkupienia? Życie według ciała jest życiem podporządkowanym cielesnym żądzom (<x>480 7:21</x>; <x>550 5:19-21</x>). Życie według Ducha jest życiem przenikniętym owocami Jego obecności (<x>550 5:22-23</x>). [↑](#footnote-ref-3)